A Dream of Red Mansions

中国名著简读系列
Abridged Chinese Classic Series

[清] 曹雪芹　原　著
史　迹　邵秋霞　主　编
任显楷　陈　越　副主编
陈恺熙　李　裴　王文理　陶梦然　马　郡　董　韵　编　写

Sinolingua
华语教学出版社

目录
Contents

V Qiányán 前言

VIII 《红楼梦》人物关系简图 《Hónglóumèng》 rénwù guānxi jiǎntú

1 一、宝玉的来历和贾府 Yī, Bǎoyù de láilì hé Jiǎ Fǔ

13 二、林黛玉进贾府 Èr, Lín Dàiyù jìn Jiǎ Fǔ

29 三、薛宝钗和八字箴言 Sān, Xuē Bǎochāi hé bá zì zhēnyán

41 四、凤姐掌管宁国府 Sì, Fèngjiě zhǎngguǎn Níngguó Fǔ

51 五、元妃省亲 Wǔ, Yuánfēi xǐngqīn

65 六、宝黛共读《西厢记》 Liù, Bǎo Dài gòng dú《Xīxiāng Jì》

81 七、宝黛诉衷情 Qī, Bǎo Dài sù zhōngqíng

91 八、金钏儿之死 Bā, Jīnchuànr zhī sǐ

103 九、宝玉挨打 Jiǔ, Bǎoyù ái dǎ

115 十、刘姥姥进大观园 Shí, Liú lǎolao jìn DàguānYuán

131 Shíyī , Yuānyang shìsǐ bú jià
十一、鸳 鸯 誓死不嫁

143 Shí'èr , Zǐjuān shìtan Bǎoyù
十二、紫鹃试探宝玉

153 Shísān , Yóu Sānjiě de gùshi
十三、尤 三姐的故事

167 Shísì , Yóu Èrjiě zhī sǐ
十四、尤 二姐之死

179 Shíwǔ , chāojiǎn DàguānYuán
十五、抄 检 大 观 园

193 Shíliù , Bǎoyù diū yù , Dàiyù tù xiě
十六、宝玉丢玉，黛玉吐血

207 Shíqī , Dàiyù hánhèn qùshì , Bǎoyù hūnchén chéngqīn
十七、黛玉 含恨去世，宝玉 昏 沉 成 亲

219 Shíbā , cháchāo Níngguó Fǔ
十八、查 抄 宁 国 府

229 Shíjiǔ , Fèngjiě de jiéjú
十九、凤姐的结局

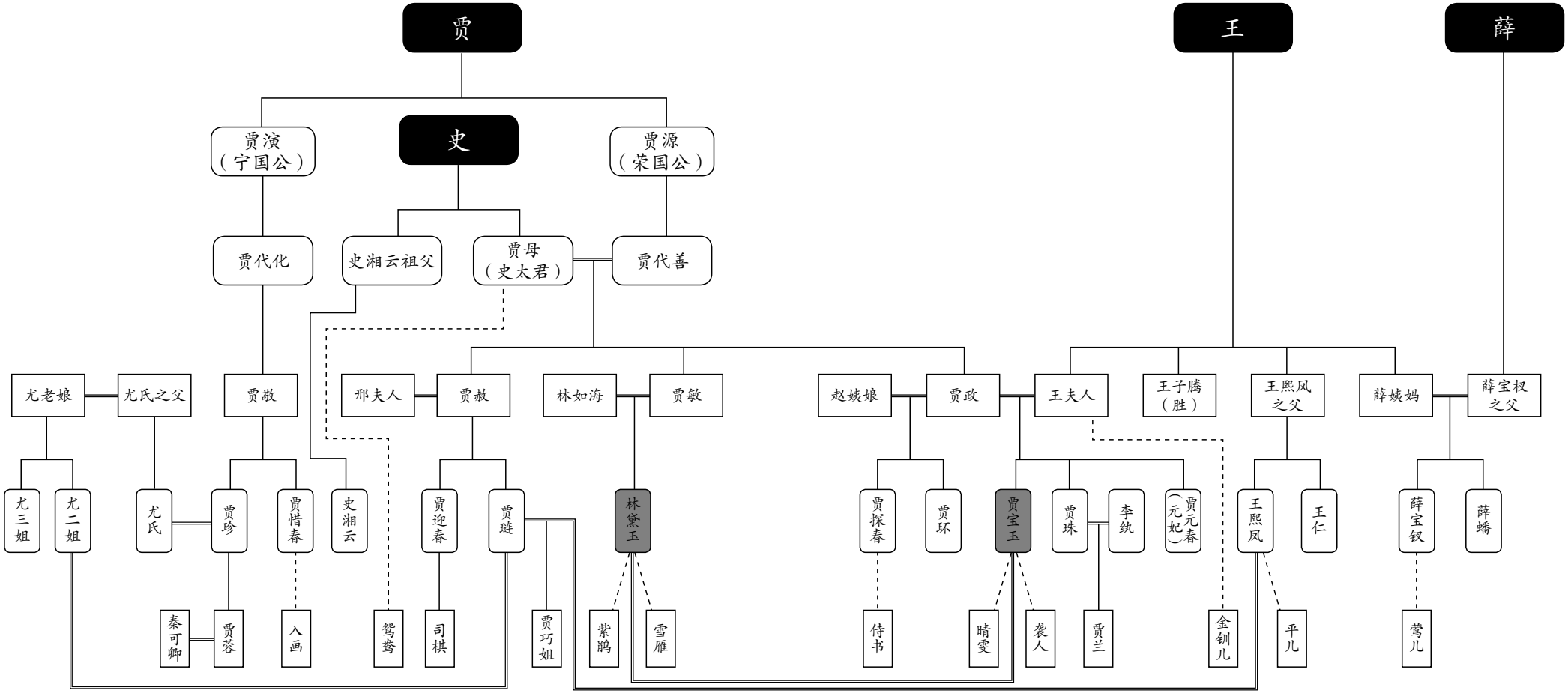
239 Èrshí , Bǎoyù chūjiā
二十、宝玉出家

《红楼梦》人物关系简图

亲子关系

夫妇·恋人关系

主仆关系



七、宝黛诉衷情[①]

Qī ， Bǎo Dài sù zhōngqíng

①衷情 *n.* love

e.g. 他们俩久别重逢，互诉衷情。

Guide to reading:

Shi Xiangyun (史湘云) is a grandniece of Grandma Jia and one of Baoyu's female cousins. She often visits Grandma Jia (贾母). On one such visit to the Jia family, Xiangyun tries to persuade Baoyu to take the imperial civil exams and seek an official career. Baoyu becomes angry and says Daiyu (黛玉) will never talk that kind of nonsense because she understands him. Daiyu overhears this by accident and is deeply moved. This incident brings Baoyu and Daiyu even closer. Baoyu opens his heart to Daiyu, and Daiyu appreciates that Baoyu takes her as a soulmate.

故事正文 Story

Yǒu yì tiān Shǐ Xiāngyún dàizhe yāhuan lái Jiǎ Fǔ
有一天，史湘云[1]带着丫环来贾府
wánr . Zhè wèi Shǐ gūniang shì Jiǎ mǔ de zhísūnnǚ ,
玩儿。这位史姑娘是贾母的侄孙女①、
Bǎoyù de biǎomèi . Tā chángcháng lái Jiǎ Fǔ wánr ,
宝玉的表妹②。她常常来贾府玩儿，
yǒushí yě zhù jǐ tiān . Xiāngyún bàijiànle Jiǎ mǔ děng rén hòu ,
有时也住几天。湘云拜见了贾母等人后，
láidào Yíhóng Yuàn zhǎo yāhuan Xírén liáotiān
来到怡红院找丫环袭人聊天。

Dàiyù zuìjìn kànle Bǎoyù dàilái de yánqíng xiǎoshuō ,
黛玉最近看了宝玉带来的言情小说，
xiǎoshuō li de jùnnán-měinǚ dōu shì yīnwèi xìnwù ér
小说里的俊男美女③都是因为信物④而
chǎnshēngle àiqíng , bǐrú yùpèi , zuìhòu
产生了爱情，比如玉佩⑤，最后
zhōngchéng-juànshǔ . Shǐ Xiāngyún yǒu yí gè jīn qílín [2] ,
终成眷属⑥。史湘云有一个金麒麟[2]，
Bǎoyù qiàhǎo yě yǒu yí gè . Dàiyù zhīdao Xiāngyún xiànzài
宝玉恰好⑦也有一个。黛玉知道湘云现在
jiù zài Yíhóng Yuàn , dānxīn Xiāngyún hé Bǎoyù yě xiàng
就在怡红院，担心湘云和宝玉也像
xiǎoshuō li nàyàng chǎnshēng àiqíng . Yúshì , Dàiyù dǎsuàn
小说里那样产生爱情。于是，黛玉打算
qù Yíhóng Yuàn , shìtan yíxià tāmen .
去怡红院，试探⑧一下他们。

Dàiyù hái méi jìnmén , jiù tīngjiàn wūzi li de duìhuà .
黛玉还没进门，就听见屋子里的对话。
Xiāngyún quàn Bǎoyù shuō : “ Nǐ xiànzài zhǎngdà le , yīnggāi
湘云劝宝玉说：“你现在长大了，应该
duō dúshū , cānjiā kējǔ kǎoshì , yǐhòu qù dāngguān , zuò
多读书，参加科举考试，以后去当官，做

①侄孙女 *n.* brother's granddaughter
e.g. 我叫弟弟的孙女为侄孙女。

②表妹 *n.* younger female cousin
e.g. 他从小跟表妹一起长大。

③俊男美女 handsome boys and beautiful girls
e.g. 公园里一对对俊男美女在约会。

④信物 *n.* some trinket, small object of clothing, or jewelry for love; token of a pledge of love
e.g. 恋人送给她的信物是一个象牙戒指。

⑤玉佩 *n.* jade pendants
e.g. 我把奶奶给我的玉佩丢了。

⑥终成眷属 be married despite various obstacles; unite in wedlock in the end
e.g. 愿天下有情人终成眷属。

⑦恰好 *adv.* by lucky coincidence
e.g. 我恰好今天有空，就过来看看你。

⑧试探 *v.* explore or probe
e.g. 你主动试探一下，她可能喜欢你。

diǎn zhèngjing shìqing , bù yīnggāi yìtiān-dàowǎn dōu hé
点正经[①]事情，不应该一天到晚都和
nǚháizimen wánr . " Bǎoyù tīngle fēicháng shēngqì , shuō :
女孩子们玩儿。"宝玉听了非常生气，说：
" Qǐng Yún mèimei qù qítā dìfang wánr ba ! Lái wǒ de
"请云妹妹去其他地方玩儿吧！来我的
Yíhóng Yuàn zhēnshi gěi nín diūliǎn le ! " Xírén jímáng quàn
怡红院真是给您丢脸了！"袭人急忙劝
Xiāngyún : " Yún gūniang , nǐ kuài bié shuō le ! Shàng cì Bǎo
湘云："云姑娘，你快别说了！上次宝
gūniang yě zhème shuōle tā yí cì , tā yě shì yìdiǎn bù gěi
姑娘也这么说了他一次，他也是一点不给
Bǎo gūniang miànzi , lìkè zhuǎnshēn zǒukāi , Bǎo gūniang
宝姑娘面子[②]，立刻转身走开，宝姑娘
yìliǎn tōnghóng , gāngà jí le . Xìnghǎo Bǎo gūniang
一脸通红，尴尬[③]极了。幸好[④]宝姑娘
xīnxiōng kuānguǎng , yòu yǒu xiūyǎng , jiù dāng shénme
心胸宽广[⑤]，又有修养[⑥]，就当什么
shìqing dōu méi fāshēng , shuōshuōxiàoxiào de háishi hé yuánlái
事情都没发生，说说笑笑的还是和原来
yíyàng . Yàoshi yùshàngle Lín gūniang , hái bù zhīdao bǎ Lín
一样。要是遇上了林姑娘，还不知道把林
gūniang qìchéng shénmeyàng ne ! " Bǎoyù liánmángshuō : " Lín
姑娘气[⑦]成什么样呢！"宝玉连忙说："林
mèimei cái búhuì shuō zhèxiē hùnzhàng huà ! "
妹妹才不会说这些混账[⑧]话！"

Dàiyù tīng le , xīnli yòu shì gāoxìng yòu shì jīngyà ,
黛玉听了，心里又是高兴又是惊讶，
yòu shì gǎntàn yòu shì nánguò . Tā gāoxìng de shì zìjǐ méiyǒu
又是感叹又是难过。她高兴的是自己没有
kàncuò rén , Bǎoyù guǒrán shì zhījǐ ; jīngyà de shì tā zài
看错人，宝玉果然是知己[⑨]；惊讶的是他在
biérén miànqián chēngzàn zìjǐ , hái zhème qīnmì , jiù bú
别人面前称赞自己，还这么亲密，就不

①正经 *adj.* respectable; decent; serious
e.g. 我们的钱必须用在正经的地方。
②面子 *n.* feelings; reputation; honour
e.g. 中国人非常重视面子。
③尴尬 *adj.* embarrassed
e.g. 去也不好，不去也不好，实在尴尬。
④幸好 *adv.* fortunately; luckily
e.g. 幸好你来了，要不然我就找不到路了。
⑤心胸宽广 broad-minded; unprejudiced
e.g. 小王心胸宽广，别人说什么话他都不放在心上。
⑥修养 *n.* self-cultivation
e.g. 我们要做有修养的人。
⑦气 *v.* make sb. angry
e.g. 儿子把父亲气得半死。
⑧混账 *adj.* impudent remark; (of words and behaviour) unreasonable
e.g. 这个混账小子，又让他溜走了！
⑨知己 *n.* true friend; bosom friend; intimate friend
e.g. 能遇到知己是很不容易的。

pà biéren shuō xiánhuà ma? Gǎntàn de shì, jìrán wǒmen
怕别人说闲话[1]吗？感叹的是，既然我们
liǎng rén shì zhījǐ, wèi shénme yòu yǒu "jīnyù" zhī shuō
两人是知己，为什么又有"金玉"之说
ne? Yàoshi zhēn yǒu "jīn" hé "yù", yě yīnggāi wǒ hé
呢？要是真有"金"和"玉"，也应该我和
Bǎoyù yì rén yí gè, wèi shénme yòu lái yí gè Bǎochāi ne?
宝玉一人一个，为什么又来一个宝钗呢？
Dàiyù gǎndào nánguò de shì fùmǔ hěn zǎo jiù qùshì le,
黛玉感到难过的是父母很早就去世了，
zìjǐ yǒu xǐhuan de nánháizi, què méiyǒu rén lái bāngzhù
自己有喜欢的男孩子，却没有人来帮助
zìjǐ. Ài! Zuìjìn zǒngshì gǎnjué shēntǐ yuèláiyuè xūruò
自己。唉！最近总是感觉身体越来越虚弱[2]
le, suīrán hé Bǎoyù hùxiāng xǐhuan, kěshì zìjǐ kǒngpà
了，虽然和宝玉互相喜欢，可是自己恐怕
huóbùliǎo duō jiǔ le a! Xiǎngdào zhèli, Dàiyù yòu kūle
活不了多久了啊！想到这里，黛玉又哭了
qǐlai. Guòle yíhuìr, tā bù xiǎng jìn Yíhóng Yuàn le,
起来。过了一会儿，她不想进怡红院了，
yúshì biàn huíle Xiāoxiāng Guǎn.
于是便回了潇湘馆。

Yǒurén lái Yíhóng Yuàn xiàng Bǎoyù bàogào, shuō Jiǎ
有人来怡红院向宝玉报告，说贾
Zhèng lǎoye jiào tā qù jiàn Jiǎ Yǔcūn. Bǎoyù jíjímángmáng
政老爷叫他去见贾雨村。宝玉急急忙忙
huànle yīfu chūmén, qiàhǎo kànjiàn Dàiyù zài qiánmiàn
换了衣服出门，恰好看见黛玉在前面
zǒuzhe, hǎoxiàng zhèngzài cā yǎnlèi. Bǎoyù zhuī shànglai
走着，好像正在擦眼泪。宝玉追上来
wèn: "Mèimei qù nǎ li? Zěnme yòu kū le?" Dàiyù
问："妹妹去哪里？怎么又哭了？"黛玉
kàndào shì Bǎoyù, miǎnqiǎng xiàozhe shuō: "Nǎli kū
看到是宝玉，勉强[3]笑着说："哪里哭

①闲话 *n.* gossip; chitchat
e.g. 传闲话的人最讨厌。
②虚弱 *adj.* weak
e.g. 病人的身体很虚弱。
③勉强 *adj.* forced; reluctant
e.g. 为了面子，她勉强答应了。

le ？ ” Bǎoyù xiào qǐlai ， “ Nǐ kàn ， yǎnjing li hái yǒu
了？”宝玉笑起来，“你看，眼睛里还有
yǎnlèi ne . ” Tā yìbiān shuō ， yìbiān yòng shǒu bāng Dàiyù cā
眼泪呢。”他一边说，一边用手帮黛玉擦
yǎnlèi . Dàiyù jímáng tuìhòu ， “ Dòngshǒu-dòngjiǎo de ！
眼泪。黛玉急忙退后，“动手动脚[1]的！
Nǐ bù xiǎng huó le ！ ” Bǎoyù xiàozhe shuō : “ Wǒ kàn nǐ kū
你不想活了！”宝玉笑着说：“我看你哭
le ， jiù rěnbuzhù xiǎng bāng nǐ cā yǎnlèi ， jiùshì sǐle yě
了，就忍不住想帮你擦眼泪，就是死了也
zhíde ！ ” Dàiyù hūrán xiǎngqǐ qílín de shìqing ， xiàozhe
值得！”黛玉忽然想起麒麟的事情，笑着
shuō : “ Nǐ sǐle yě méi shénme ， zhǐshì zhùyì qiānwàn bié
说：“你死了也没什么，只是注意千万别
nòngdiūle shénme ‘ jīnsuǒ ’ shénme ‘ qílín ’ de ， yàoshi
弄丢了什么‘金锁’什么‘麒麟’的，要是
nòngdiū le ， nà cái bùdéliǎo ne ！ ” Bǎoyù jí le ， “ Nǐ
弄丢了，那才不得了呢！”宝玉急了，“你
shì zài gùyì qì wǒ ， shì ba ？ ” Dàiyù jiàn Bǎoyù jíchūle
是在故意气我，是吧？”黛玉见宝玉急出了
hàn ， yě bú xiào tā le ， shēn shǒu wèi tā cā hàn .
汗，也不笑他了，伸手为他擦汗。

Bǎoyù lènglèng de kànzhe Dàiyù ， shuō : “ Nǐ
宝玉愣愣[2]地看着黛玉，说：“你
fàngxīn . ” Dàiyù tīngle yě lèng le ， wèn : “ Wǒ yǒu
放心。”黛玉听了也愣了，问：“我有
shénme bú fàngxīn de ？ Tīngbùdǒng nǐ zài shuō shénme . ”
什么不放心的？听不懂你在说什么。”
Bǎoyù tànle yì kǒu qì ， “ Ài ， hǎo mèimei ， nǐ bié
宝玉叹了一口气，“唉，好妹妹，你别
piàn wǒ . Nǐ yàoshi tīng bù míngbai ， nà wǒ jiù bái duì
骗我。你要是听不明白，那我就白对
nǐ nàme hǎo le ， nǐ yě bái duì wǒ nàme hǎo le .
你那么好了，你也白对我那么好了。

①动手动脚 take liberties with a woman
e.g. 跟女孩子第一次见面就动手动脚的人不是什么好人。

②愣 *v.* be stupefied; be in a state of mental numbness as resulting from shock
e.g. 他愣了半天没说话。

Nǐ a , jiùshì yīnwèi bú fàngxīn wǒ , cái dele zhèxiē
你啊，就是因为不放心我，才得了这些
bìng a ! Nǐ yàoshi nénggòu fàngxīn wǒ , xiāngxìn wǒ ,
病啊！你要是能够放心我、相信我，
nǐ de bìng jiù búhuì yuèláiyuè yánzhòng le ! ”
你的病就不会越来越严重了！”

Zhè huà duì Dàiyù lái shuō , xiàng qíngtiān li de jīngléi
这话对黛玉来说，像晴天里的惊雷①
yíyàng . Tā fēicháng jīngyà , yòu fēicháng gǎndòng . Bǎoyù
一样。她非常惊讶，又非常感动。宝玉
de huà zhème kěnqiè , zìjǐ yě bù zhīdao gāi shuō xiē
的话这么恳切②，自己也不知道该说些
shénme le . Tāliǎ dāidāi de wàngzhe duìfāng . Tūrán ,
什么了。他俩呆呆地望着对方。突然，
Dàiyù tànle yì kǒu qì , yòu liúxià lèi lai , zhǔnbèi huí
黛玉叹了一口气，又流下泪来，准备回
Xiāoxiāng Guǎn . Bǎoyù máng lánzhù tā , shuō : “ Hǎo
潇湘馆。宝玉忙拦住她，说：“好
mèimei , wǒ hái xiǎng shuō yí jù huà . ” Dàiyù yìbiān cā
妹妹，我还想说一句话。”黛玉一边擦
yǎnlèi , yìbiān tuīkāi tā de shǒu , shuō : “ Nǐ xiǎng shuō de
眼泪，一边推开他的手，说：“你想说的
wǒ dōu zhīdao le . ” Dàiyù shuōwán jiù zǒu le . Bǎoyù
我都知道了。”黛玉说完就走了。宝玉
dāidāi de kànzhe Dàiyù zǒuyuǎn , zìyán-zìyǔ de shuō :
呆呆地看着黛玉走远，自言自语③地说：
“ Hǎo mèimei , wǒ yǐqián bùgǎn shuō , jīntiān wǒ yào dàdǎn
“好妹妹，我以前不敢说，今天我要大胆④
shuō chūlai , wǒ jiùshì mǎshàng sǐle yě xīngān-qíngyuàn !
说出来，我就是马上死了也心甘情愿⑤！
Qíshí wǒ yě déle xīnbìng , dōu shì yīnwèi nǐ a ! Wǒ yě
其实我也得了心病，都是因为你啊！我也
bùgǎn gàosu biérén . Zhǐyǒu nǐ de bìng hǎo le , wǒ de bìng
不敢告诉别人。只有你的病好了，我的病

①惊雷 *n.* sudden clap of a thunder
e.g. 天上突然响了一个惊雷，差点把他吓死。
②恳切 *adj.* sincere
e.g. 他静静地看着她，神情恳切。
③自言自语 murmur to oneself
e.g. 你在自言自语什么呢？
④大胆 *adj.* courageous; bold
e.g. 你怎么这么大胆，你不怕死吗？
⑤心甘情愿 be most willing to do
e.g. 她为孩子付出了很多，但是她心甘情愿。

cái néng hǎo a — wǒ de xīnli hé mèng li dōu shì nǐ ! ”
才能好啊——我的心里和梦里都是你！”

Bǎoyù chū mén wàng jìle dài shànzi , Bǎoyù de yāhuan
宝玉出门忘记了带扇子，宝玉的丫环

Xírén kànjiàn le , jiù gěi tā sònglái . Xírén zhàn zài yuǎnchù
袭人看见了，就给他送来。袭人站在远处

kànjiàn Bǎoyù hé Dàiyù shuōhuà , jiù zài yuǎnchù děngzhe .
看见宝玉和黛玉说话，就在远处等着。

Dàiyù zǒu hòu , Xírén biàn zǒu guòlai gěi Bǎoyù shànzi .
黛玉走后，袭人便走过来给宝玉扇子。

Xírén tīngjiàn Bǎoyù zhèxiē huà , xiū de yì liǎn tōnghóng ,
袭人听见宝玉这些话，羞得一脸通红，

liánmáng shuō : “ Nǐ zài shuō shénme ne ! Nǐ zěnme le ?
连忙说：“你在说什么呢！你怎么了？

Lǎoye zhǎo nǐ , hái bú kuài qù ! ” Bǎoyù huíguo shén yí
老爷找你，还不快去！”宝玉回过神① 一

kàn , shì Xírén zhàn zài pángbiān , fēicháng gāngà , hóngzhe
看，是袭人站在旁边，非常尴尬，红着

liǎn jiēguò shànzi gǎnjǐn zǒukāi le
脸接过扇子赶紧走开了。

①回神 *v.* be awakened from
e.g. 等他回过神来，送信的人早就跑远了。

一、词语注释 Notes

1. 史湘云 Shi Xiangyun

贾、史、王、薛四大家族里史家的大小姐，贾母的侄孙女。她性格开朗，漂亮可爱，经常来贾府住。

Eldest daughter of the Shi family, grandniece of Grandma Jia. She is cheerful, pretty and pleasant. She often visits and lives with the Jia family.

2. 麒麟 *qilin* or kylin

中国神话传说中的神兽，体形像鹿，头上有角，中国古人拿它象征祥瑞。

A mythical and auspicious animal in Chinese culture. It has a single horn on its forehead and a body resembling a deer.

二、思考题 Reading Comprehension Questions

1. 黛玉在哪儿听见了湘云和宝玉的对话？
2. 听了湘云的话，宝玉为什么生气了？
3. 宝玉说："林妹妹才不会说这些混账话！"黛玉听了为什么高兴、惊讶、感叹、难过？
4. 宝玉和黛玉心里想什么？

责任编辑：刘小琳
英文编辑：张　乐
英文审定：黄长奇　James Hutchison
封面设计：王新乐
封面绘图：硕果儿

图书在版编目（CIP）数据

红楼梦 /（清）曹雪芹原著 ；史迹，邵秋霞主编 ；陈恺熙等编．—北京 ：华语教学出版社，2019
（中国名著简读系列）
ISBN 978-7-5138-1607-6

Ⅰ．①红… Ⅱ．①曹… ②史… ③邵… ④陈… Ⅲ．①汉语－对外汉语教学－语言读物 Ⅳ．①H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2018）第 169980 号

红楼梦

【清】曹雪芹　原著
史　迹　邵秋霞　主编
*
© 华语教学出版社有限责任公司
华语教学出版社有限责任公司出版
（中国北京百万庄大街 24 号 邮政编码 100037）
电话：(86)10-68320585, 68997826
传真：(86)10-68997826, 68326333
网址：www.sinolingua.com.cn
电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn
北京京华虎彩印刷有限公司印刷
2019 年（32 开）第 1 版
2019 年第 1 版第 1 次印刷
（汉英）
ISBN 978-7-5138-1607-6
定价：49.00 元